

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ

GÜNEY-DOĞU AVRUPA  
ARAŞTIRMALARI DERGİSİ

4-5

1975 - 1976

EDEBİYAT FAKÜLTESİ BASIMEVİ  
1976

## HAYRETİ'NİN YENİCE ŞEHR-ENGİZİ

*Mehmed Çavuşoğlu*

Klasik Türk Edebiyatı'nda şehir-engiz nev'inin Priştineli Mesîhî (öl. H. 924/M. 1518) tarafından icâd edildiği hemen hemen umûmî bir kanaat olarak kabûl edilmektedir. Edirne şehrini ve bu şehrin güzellerini konu eden eserinde Mesîhî :

*İlâhî buldurup sözüme râğbet  
Bu şehir-engize vir şehir içre şöhret  
Dimezven kim basî-i hâke irgür  
Melekler vaşfidur eflâke irgür*

beyitleriyle bu nazım tarzının adını, mevcut bilgilerimize göre ilk defa kullanır. Fakat bu eserinde *şehir-engiz* ta'bîrini zikreden şâir, edebî nev'i kendisinin icâd ettiğine dâir hiçbir işâretde bulunmaz. Mesîhî ile hemen hemen aynı yıllarda Edirne Şehir-engizî yazmış olan Zâtî ise benim gördüğüm nushada<sup>1</sup> bu ta'bîri hiç anlamıyor. Şehrengiz nev'ini ilk defa derli toplu bir biçimde ele alan sayın Âgâh Sırrı Levend, bu iki şâirden hangisinin şehir-engiz nev'ini icâd ettiğini bir soru olarak ortaya atıp tartıştıktan sonra, Mesîhî'de karar kılmaktadır<sup>2</sup>. Bu ta'bîri tam bir tabîlikle kullanan Mesîhî'nin edâsından ondan önce şehir-engiz terkinin kullanılmış olabileceği kuvvetli bir ihtimâl gibi görünmektedir.

Klâsik şâirlerimizin çoğu eserlerini külliyat hâlinde toplamadıkları, dîvânlarında kısa manzûm ve mensûr edebî mahsûllerine her zaman yer ver-

1 Süleymaniye Ktb. Lala İsmail No. 443, yk. 161<sup>b</sup> - 167<sup>b</sup> (kenarda). Bu şehir-engizin bir diğer nushası sayın Agah Sırrı Levend'dedir. Bk. *Türk Edebiyatında Şehir-engizler ve Şehir-engizlerde İstanbul*, İstanbul 1958, s. 19 ve 139.

2 Bk. *aynı eser*, s. 14 v.d.

medikleri için, Mesîhî ve Zâtî'den önce ve sonra kimlerin bu nev'ide eserler verdiğini veyâ şehrengîz ta'bîrinin önce hangi şâir tarafından kullanıldığını tesbit etmek şimdilik mümkün değildir. Kütübhânelerin -bilhâssa Türkiye ve Balkan ülkelerindekilerin- ilmî bir kataloğu elimizde bulunmadığı için yazmaların, özellikle mecmuaların içinde bulunan hazînelerin mâhiyetini bilemiyoruz. Âgâh Sırrı Levend'in adı geçen eserinde belirttiklerinin dışında, son yıllarda biri Yahyâ Bey'in Edirne Şehrengîzi<sup>3</sup>, diğeri Hayretî'nin bu makale ile sunduğumuz Yenice Şehrengîzi olmak üzere iki tânesine ben tesâdüf ettim. İshak Çelebi'nin (öl. H. 944/M. 1537) Üsküb Şehrengîzi<sup>4</sup> ile Mostarlı Hacı Dervîş'in Mostar Şehrengîzi'ni Vanço Boşkov yayınladı<sup>5</sup>. İleride, yazmaların incelenmesi gelişip yayıldıkça, yeni şehrengîzler ortaya çıkarılabilir. O takdirde Türk Edebiyatına mahsûs bu edebî nev'in mâhiyeti ve devirler boyunca aldığı ma'nâ ve değişiklikler daha kesin bir şekilde ortaya çıkacaktır.

Bu makale ile Klasik Türk Edebiyatı ilgililerinin dikkatine sunduğum Hayretî'nin Yenice Şehrengîzi'ne şâirin İstanbul kütübhânelerindeki divanlarından birinde tesâdüf ettim<sup>6</sup>. Maalesef başka bir nüshası gözüme ilişmediği için metni tek nüsha olarak sunuyorum. Hayretî'nin bu şehrengîzi diğere şehrengîzlerin çoğunluğunun ve kendisinin Belgrad Şehrengîzi'nin<sup>7</sup> aksine gâyet kısa olup, sâdece 73 beyitden ibâretidir. Bu şehrengîzde ne münâcât, ne na't, ne de zamanın herhangi bir büyüğüne medhiye vardır. Bilindiği gibi, hemşehrîsi Usûlî'nin de (öl. H. 945/M. 1538) bir Yenice Şehrengîzi vardır. Bu iki şehrengîzden hangisinin daha önce yazıldığı belli değildir. Hayatının son yıllarını kör olarak geçirmiş, Yenice şehrinde yerleşmiş ve orada göçmüş olan şâir, mümkündür ki bu eserini o sıralarda yazmıştı.

Şehrengîz bir bahar tasviriyle başlar: Bahar gelmiş, soğuk rüzgârlar dinmiş, çimenler yemyeşil olmuş, nergis, yâsemen, lâle, gül gibi çiçekler

3 Mehmed Çavuşoğlu, *Taşlıca! Dukagin-zâde Yahyâ Bey'in İstanbul Şehrengîzi*, TDED, C. XVII, s. 73.

4 İshak Çelebi'nin Üsküb için yazdığı şehrengîzi, *Sesler*, IV, s. 39-40, Üsküb 1969; s. 58-68.

5 *Şehrengîz u Turskoj Knjizevnosti i Şehrengîz o Mostaru*, Radovi, Knjiga VI, 1970/71, s. 173-211.

6 Fatih-Millet Ktb; Ali Emîrî Ef. Manzûm, no. 124, yk. 103b-106a.

7 Mehmed Çavuşoğlu, *Hayretî'nin Belgrad Şehrengîzi, Güneydoğu Avrupa Araştırmaları Dergisi*, s. 2-3, İstanbul 1973-74, s. 325-356.

açılmıştır. Bülbüller mahabbet sözleri söylemekte, gül onu dinlemektedir. (Gül, bu edebiyatda, kıvrım kıvrım yapraklarıyla kulağa benzetilir). Güzel sözlü nâzik bir dostu şâire kendisindeki şâirlik cevherini hatırlatarak gül mevsiminin geldiğini, onun da bülbül olması gerektiğini söyler. Sonra devamla «Yenice şehrini firdevs cenneti görse gıpta eder. Her tarafı gonca ağzılı, gül yüzlü, servi boylularla doludur. Divâneleri, perîşânları çok fakat bir bülbülleri yoktur. Pek fazla olan gönül alıcı güzelleri arasında en seçkin olanları bu on ayparçasıdır. Bülbül gibi konuş, seni güller dinlesin. Papağan gibi söyle ve bunları tavsif et» der. Hayretî de «Ey nâzik dost! Bu teklifin boynumuza yük oldu; onu atalım, elimizden geldiği kadar söyleyelim. Nesi var nesi yok ortaya dökenleri kimse ayıplamaz. Ümid ederim ki üstadlar beni bağışlarlar» diyerek bu on mahbûbun pâdişâhı olarak telakkî ettiği *Sipâhî-zâde* Mustafa ile güzelleri tasvîre başlar. Bu tasvirde ağırlık noktasını mahbûbların isimleri ve meslekleri etrâfındaki kelime ve ma'nâ oyunları teşkil etmektedir.

Birinci güzelin tasvîrinde şâir, güzelin *Sipâhî-zâde* sıfatını bir yana bırakır, ismi üzerinde durur. Mustafa, bilindiği gibi Peygamberin isimlerinden biridir. Bu isimle ilgili olarak *Ka'be*, *safâ* (Safâ aynı zamanda Mekke'de bir yer ismidir) kelimelerini zikretmekte ve Peygamber'in karakteriyle ilgili sıfatları saymaktadır.

İkinci güzelin adı *İbrahim*'dir. İbrahim peygamber'in babasının adı *Âzer* idi. Bu kelime aynı zamanda 'ateş' ma'nâsındadır. İbrahim peygamberi Nemrud ateşe atmıştı. Tanrı'dan gelen bir emirle ateş İbrahim'i yakmamış, bir gül bahçesi olmuştu. Bundan başka İbrahim'in oğlu *İsmail*'i kurban etmek istediği vak'ası da hatıra gelmektedir. Şâir burada «*Ona İbrahim derler. Âzer onu görseydi ateşlere yanardı. İsmail ona rastlasaydı canını onun için kurban ederdi*» diyerek İbrahim peygamberle ilgili unsurları zikretmektedir.

Üçüncü güzelin adı *Husrev*'dir. Burada *Husrev* ve *Şîrîn* hikâyesinin bâzı unsurları şâir tarafından kullanılmaktadır. Şîrîn'e âşık olan *Ferhad*, Şîrîn'in koyunlarının sütünü akıtmak için dağı yarıp bir tünel açtığı için, *Kûhken* diye de adlandırılır. Husrev'in atının adı *Şebdîz*, Şîrîn'in atının adı da *Gülgûn*'dur. Bunlardan ayrı olarak şâir *husrev* kelimesinin *pâdişâh*, *şîrîn* kelimesinin *tatlı* ve *gülgûn* kelimesinin de *gül renkli*, *kırmızı* mânâlarından da faydalanmaktadır. Böylece «*onların birisi tatlı sözlü Husrev'dir. Niçe Husrevler (veyâ pâdişâhlar) onun Kûhken'idir* (ona kavuşmak için dağlar

delerler). *Kendisine yalvaranların gözyaşını, nazın atına bindiği zaman gül renkli (kanlı) yapar»* diyerek bütün bu unsurları bir arada zikrediyor.

Dördüncü güzelin adı da *İbrahim*'dir. Burada şâir İbrahim peygamberin başka husûsiyetlerinden istifâde etmiştir. Bunlar onun Kabe'yi binâ etmiş olması ve cömerdliğidir.

Beşinci güzelin adı *Yûsuf*'dur. Yusuf peygamber kıskanç kardeşleri tarafından önce kuyuya atılmış, sonra bir tüccara, o tüccar tarafından da Mısır'ın firavundan sonra ikinci adamı olan bir şahsa satılmıştır. Yusuf peygamber güzelliği ile meşhûrdur. Şâir bu hususlarla ve Yusuf hikâyesinin diğer motifleriyle ilgili *birâder, mahbes, Mısır, hüsn, çâh*, gibi kelimeleri kullanmaktadır.

Altıncı güzelin adı *Murad*'dir. Bu kelime aynı zamanda *istek, istenen, maksad, meram* mâ'nâlarına da gelmektedir. Buradaki «*Dil ü cânun murâdı*» deyimini bu ma'nâyı belirtmektedir.

Yedinci güzelin adı *Derzî* (terzi) *Mustafa*'dır. İslâm inancına göre peygamberlerin bâzıları insanoğluna bilmediği bâzı şeyleri öğretmek için gönderilmişler veyâ o vazifeyi yapmışlardır. Âdem peygamber ilk çiftçi olduğu gibi, Nûh peygamber de ilk gemicidir. Bunun gibi *İdris* peygamber ilk terzidir ve insanlara terziliği öğretmiştir. Terzi kumaşı keser, biçer. Bu kıt'adaki *İdrîs, pâre* (=parça), *kes* (=kesmek fiilinin kökü veya kesmekden emir), *kes* (=kimse), *atlas* (=feleğin dokuzuncu katı), *atlas* (=üzerinde hiçbir desen bulunmayan tek renkli ipek kumaş) kelimeleri bu husûsları ifâde etmektedir.

Sekizinci güzelin adı «*Alem Şâh*'dir. «*Alem, bayrak, işâret, alâmet* ma'nâlarına; «*âlem, dünyâ kâinât* mâ'nâlarına, gelir. *Şâh* ise *sultan* ma'nâsındadır. «*alem* ve «*tabl* (davul) saltanat alâmetidir. Bütün bu kelime ve kavramlar «*Alem* ve «*Şâh* ismiyle doğrudan doğruya veyâ dolaylı olarak ilgili olduğu için bu kıt'ada kullanılmıştır.

Dokuzuncu güzelin adı *Mehemmed*, mesleği de helvacılıktır. Bu kıt'ada daha ziyâde *helva* ve helvacılıkla ilgili kelime ve deyimler kullanılmıştır. «*Şeker, halvâ-yı şîrîn, bâdem özü, tatlu* kelime ve deyimleri bu kabildendirler.

Onuncu güzelin adı *Huseyn*'dir. Bu, şâirin en çok beğendiği, en fazla takdîr ettiği bir güzeldir. Bu kıt'ada da şâir Huseyn ismi ile ilgili tedâillerde bulunmaktadır: Huseyn, Peygamber'in torunu, dördüncü *Halife Ali*'nin iki oğlundan biridir. Öbür oğlunun adı da *Hasan*'dir. Bu kelime aynı zamanda

*hasen* (güzel, güzellik) ma'nâsına da gelir. Ayrıca *Huseynî*, *Halvetî*, *Zeynî* islâm tarikatlerinden üç tânesinin ismidir.

Bundan sonra sonuç bölümü gelmekte, şâir, Huseyn'in aşkına tutulduğunu, o aşkla içinin aydınlandığını, mahabbet potasında eridiğini söylemektedir. Bu aşk onun işlerini ve hâlini düzeltmiştir. Dünyâ zevkleri onun nazarında artık zillettir. Her türlü mâcerâ ile ilgisini kesmiş, tarikat yoluna girmiş, mutlak hakîkata ulaşmasına engel olan akli bir yana bırakmıştır. Kendi varlığından, nasıl bir hâle ulaştığından habersizdir. Artık kendisinin bir hiç olduğunun, bilgisizliğinin, değersizliğinin farkındadır. Bu kadar değersiz olan bir insan inci gibi sözler söyleyemez. Bir atasözüne göre '*Çok bilen çok yanılır*'. Öyleyse, sözü kısa kesmeli, '*Doğrusunu Allah bilir*' demelidir.

Hayretî'nin bu şehir-engizi gerek muhtevâ, gerek söyleyiş bakımından kendisinin Belgrad Şehr-engizi ile bile kıyaslanamayacak kadar düşük bir seviyededir. Bize *Yenice* şehri hakkında hemen hemen hiçbir şey vermez. Diğer şehir-engizlerde bulduğumuz sosyal ve etnolojik bilgilerden hiçbirine bunda rastlamıyoruz. Sanat bakımından da Hayretî'nin ününe yakıştırılmayacak kadar düşüktür. Bununla beraber, şâirin şimdiye kadar bilinmeyen bir eseri ve şehir-engiz nev'inin yeni bir örneği olarak dikkate değer buldum.

## YENİCE ŞEHR-ENGİZİ \*

1 Yine oldu cihân yüzi münevver (103<sup>b</sup>)

Yine buldı bu zâl-i dehr zîver

Yine hurrem olup güldi gülistân  
Açıldı güller oldu gonca handân

Yine bir bî-dırahtuñ sâyebânu  
Müzeyyen eyledi şahın-ı cihânu

İriüp geldi yine nevrüz şâhu  
Yaşadı gülşen içre bârgâhu

## 5 Geçüp taht-ı 'adâletde oturdu

Nişân-ı zulmeti yerden götürdi

Cihânuñ mihr ile baqdı yüzine  
Işındurdu kamuyı kendüzine

Şu deñlü eyledi kim 'adl ile dâd  
Şovukluk itmez oldu 'âleme bād

Başına sîm ü zer alurdu nergis  
Gezerdi el uzatmaz idi bir kes

Dimezdi gözüñ üstinde kaşuñ var  
Cihânu gezse kimse aña deyyâr

## 10 Yeşillerle tonanmışdı çemenler

Çamu gönlekçek idi yâsemenler

Gülistân içre herbir serv-i ra'nâ (104<sup>a</sup>)

Ki şan olmuşdı bir maħbûb-ı ğarrâ

Yine bir tâze 'aşık gibi lâle  
Yağup dâğ elde tutmuşdı piyâle

Maħabbet sözlerin söylerdi bülbül  
Kulağ urmuş anı diñlerdi her gül

[\*] Metinde başlık yoktur.

[8] «nergis» kelimesi «nerges» şeklinde yazılmıştır.

Didi bir yâr-ı nâzûk hûb-güftâr  
Bi-ḥamdi'llâh ki sözde kudretüñ var

15 Çü vardur kudret ü hem tab'-ı mevzûn  
Geçüp efsânelerden okı efsûn

Ki sensin andelîb-i gülşen-i cân  
Demidür söyle ey murg-ı hoş-elhân

Hurûş eyyâmidur cûş 'âlemidür  
Maḥabbet mevsimi cünbiş demidür

Bilürsin kim degüldür emânet  
Bahâr eyyâmı geldi eyle kâmet

Gül irdi bülbül-i güyâ gereksin  
Bahâr irdi yine şeydâ gereksin

20 Yeñice şehrini şimdi ḥuşûşâ  
Görürse reşk ider firdevs-i a'lâ

Tolu her güşesi gonca-dehenler  
Yüzi gül kâmeti serv-i çemenler

Egerçi vâlih ü şeydâları çok  
Velî bir bülbül-i güyâları yok

Belî her serde var niçe hevâdâr  
Velî yok nuḫ ider bir bülbül-i zâr

Öküşdür dil-rübâlar tik mümtâz  
Bu on meh-pâredür maḥbûb-ı tannâz

25 Demidür yine güyâ ol çü bülbül  
Ki cân kulağı ile dinleye gül

Yine tûñ-i güyâ gibi söyle  
Bularuñ vaşfını takrîr eyle

Cevâbında didüm ey yâr-i nâzûk (104<sup>b</sup>)  
Iralum boynumuzdan oldu çün yük

[18] Metinde «degüldür» ile «emânet» arasında boşluk bırakılmış ve «emânet» kelimesi «emenât» (?) şeklinde yazılmıştır.



*Diyelüm pâdişâhum olduġınca  
Baş üstine elümden geldüġınca*

*Çü varını virenler olmadı yad  
Umaram kıalmaya 'aybına üstâd*

- 30 *Ol on maġbûb şâhuñ pâdişâhu  
Ki mât eyler ruġıyla niçe şâhu*

## 1

*Sipâhî-zâde ismi Muştafâdur  
İşigi Ka'be-i ehli şafâdur  
Edeb kânu mürüvvet ma'denidür  
Hayâ ehli vü 'işmet maġzenidür  
Ne diyem saña ben bir nürdür ol  
Güneş gibi inen meşhürdür ol*

## 2

- Levendâne biri bir nev-cuvândur  
Bir uğrun bakıcı bir bî-emândur*  
35 *Aña nâm ile İbrâhîm dirler  
Göreydi odlara yanardı Âzer  
Ya İsmâ'ile duş olsa o fettâh  
İderdi cânını yolında kıurbân*

## 3

*Birisi Husrev-i şîrîn-suhendür  
Niçe Husrevler aña Kâhkendür  
Süvâr olduġça Şebdîzine nâzuñ  
Yaşın gülgün ider ehl-i niyâzuñ  
Güzeldür gerçi ġâyet bî-bedeldür  
Dirîġâ hem-nişîni nâ-maġaldür*

## 4

- 40 *Birine daġı İbrâhîmdür ad (105°)  
Gönülller Ka'besin yapmaġda üstâd  
Yüzidür nür-ı Haġ ol zü'l-celâlîñ  
İşigi Ka'besidür ehl-i ġâlîñ*

*Doyulmaz ni'met-i hüsnine anuñ  
Degüldür aşu ol her bir gedānuñ*

## 5

*Birinüñ ismi Yūsuf ey birāder  
Velī maḥbesdedür ḥālī mükedder  
Egerçi muşr-ı ḥüsne ol idi şāh  
Dirīgā şimdi olmuş meskeni çāh  
45 İlahī dilerem ol nev-cuvānu  
Bu bend-i guşşadan kırtar sen anı*

## 6

*Murād imiş birinüñ daḥi adı  
Ve lākī bu dil ü cānuñ murādu  
Perī şuretlü bir sīmīn-bedendür  
Dirīgā hem-nişini ehremendür  
Ne bilsün kadrini şāhib-kemālün  
Ya ḥālinden ne duysun ehl-i ḥālün*

## 7

*Birisi daḥi Derzī Muştafādur  
Dile bir pāresi çok dil-rübādur  
50 Şu kim terk eyledi pīşinde cānu  
Bulur İdrīs gibi zindegānī  
Nice medḥ eyleyü bilsün anı kes  
Ki bir āvāresidiür çarḥ-ı aḥlas*

## 8

*Birisine daḥi diler 'Alem Şāh (105<sup>b</sup>)  
Kim oldur 'ālem-i ḥüsne şehensāh  
Anun kim bendesi sulṭān-ı ğamdur  
Fiğān ṭabli durur āhu 'alemdür  
Daḥi nev-reste-i bir ğonca terdür  
Ğamundan kıllarınuñ bī-ḥaberdür*

## 9

*55 Birisi daḥi Ḥalvācı Meḥemmed  
Hüveydādur yüzinde nūr-ı Aḥmed  
Sözi şekker lebi ḥalvā-yı şīrīn  
Gözi bādem özidiür fitne-āyīn*

Yolında şol ki virmez tatlu cânı  
İrişmez hân-ı yaşla rāyegānı.

## 10

- Birisidür benüm öz kendü cânım  
Anuñla zindeyem oldur revānum  
Huseyn adı hasendür hulķı anuñ  
Odur ger var ise rūhı revānuñ  
60 Gönül ne Hālvetī oldı ne Zeynī  
Huseyni göricek oldı Huseynī  
Huseyniñ 'ışķına yandurdı dāğı  
Uyandurdı yine cānda çerāğı  
Oluban tekye-i 'ışķında abdāl  
Maħabbetden yidüm esrār-ı kıttāl  
Maħabbet pütesinde kāl oldum  
İşüm altun idüp hoş-hāl oldum  
Okudum lezzet-i dünyayı zillet  
Göründi gözüme miħnet maħabbet  
65 Ki her bir mācerādan yuyuban el (106°)  
Cünün iline gitdüm bağlayup bel  
'Aceb şeydā 'aceb dīvāne oldum  
Bilimem n'idügümi yā ne oldum  
Sözümde kemligüm bi-hadd ü gāyet  
Dutuñ ma'zür 'özrüm bi-nihāyet  
Kimem kim kıtradan şāhum kemem ben  
Ki gevher gibi söz nazm eyleyem ben  
Kişi her ne ki bilse anı söyler  
Ne bilem ben ki sözüm ola gevher  
70 Eger 'özrüm dutulmaz ise maħbül  
Mukarrer ben daħi eksüklügüm bol  
Kerem ehli eger dutarsa ma'zür  
Kara yazılı nāmem ola pür-nür  
Meşeldür Hāyreñ meşhür añulur  
Kişi çok söyledükçe çok yāñulur  
Gerekdür muħtaşar itmek cevābı  
Okı va'llāhi a'lem bi's-şavāb ı

[60] Bu beyitten sonra metinde bir satırlık boşluk var. Ben de aynen muhafaza ettim.

## YENİCE ŞEHR-ENGİZİ'NE EK

Hayretî'nin yukarıda metnini sunduğum şehr-engizinin bulunduğu nushada, adı geçen eserin hemen arkasında (yk. 106<sup>a</sup>-109<sup>b</sup>) bir uzun şiiri daha yer almaktadır. Bu şiir 96 beyitten ibâret olup Şehr-engiz'den 23 beyit fazladır. Hayretî bu şiirinde Şehr-engiz'de övdüğü güzellerden bir kısmını yermiştir. Aşağıda metnini sunduğum şiirin, Yenice Şehr-engizi'nin yergi üslûbunda yeniden düzenlenmiş şekli olduğu muhtevâsından bellidir.

Bu eser de Yenice Şehr-engizi gibi ilkbaharda, nevrûzda aynı mevsimde yazılmıştır. Her iki eserin bir diğerini tamamladığı:

Şehr-engiz'de :

*Yine buldı bu zâl-i dehr zîver* (1. beyit)

Ek-şiiirde :

*Bu zâl-i dehr dönmişdi cuvâna* (2. beyit)

Şehr-engiz'de :

*Açıldı güller oldı gonca handân* (2. beyit)

Ek-şiiirde :

*Gülerdi gonca açılmış idi gül* (3. beyit)

benzeri mısralardan belli olduğu gibi, Şehr-engiz'de andığı on güzelden dördünü burada isim ve meslekleriyle anışından da ortaya çıkmaktadır. Şüphesiz bu şiir adigeçen Şehr-engiz'deki güzelleri konu edinmektedir. Şu da var ki, Hayretî Şehr-engiz'de andığı on güzelden İbrahim'i (Şehr-engiz'de iki İbrahim var. Bunlardan hangisinin ek-şiiirde konu edinilen olduğu anlaşılmıyor), Pabuççu Murad'ı, Terzi Mustafa'yı (bunun da ismini değil mesleğini zikretmektedir) ve Helvacı Mehmed'i anmakta, birisini adını söylemeden yererken Şehr-engiz'de adı geçmeyen Mahmud adlı bir güzelden söz etmektedir.

Kısaca söylemek gerekirse Hayretî onuncu beyitte :

*Ögüp şehriün gehî dilberlerini  
Lebi sükker boyı 'ar'arlarını*

derken kasdettiği şehir Yenice şehridir. Şiirin ilk yirmiyedi beyitinde Yenice Şehr-engîzini nasıl yazdığını ve onun etkilerini anlatmaktadır.

Bu şiirde anlattığına bakılınca, Hayretî'yi şehrin güzellerini övmeğe -yâni Yenice Şehr-engîzi'ni yazmağa- teşvik eden, Şehr-engîz'de söylediğinin aksine, «bir yâr-ı nâzik» değil, yârânıdır, Fakat :

*Getürdüm emr-i yârânı yirine  
Hemân-dem başladum ben her birine  
Dehân açdum didüm bir medh-i dil-keş  
Kimine gelmemiş lakin inen hoş (24. ve 25. beyitler).*

mısrâlarında anlattığına göre, bu övgü güzellerin hoşuna gitmemiştir. Bunlar altı tânedir. Şâirle merhabayı keser ve gitgide ondan uzaklaşırlar. Şâir de bunların davranışını görünce, gönlüne bu vefâsızların ateşine kendisini gözgöre göre yakmamasını öğütler ve gönlünün tavsiyesiyle güzelleri hicve başlar. Fakat bu yerginin bir özelliği vardır: Şâir onları överken eksikliklerini görmezden gelmişti; şimdiyse her şeyi olduğu gibi yazacak, bilip gördüğünü söyleyecektir. Niyeti ne bir kimsenin gönlünü yıkmak ne de yapmaktır. Yâni ne birini küstürmek, ne öbürüne yaranmaktır. Durum ne ise olduğu gibi ortaya koyacaktır. Bu işi yerine getirdikten sonra :

*Çü medh olmadı yanlarında maqbûl  
Bize de hicve oldu Hayretî yol (82. beyit)*

beyitiyle başlayan sonuç bölümünde onları niçin yerdığını bir kez daha açıklamakta ve kendisine, kötü kişilerle düşüp kalkan, iyiyi kötüden seçme yeteneği olmayan, edebi ve ahlâkı eksik güzellere bağlanmamayı salık vermektedir.

Şehr-engîz nev'inin konusu, muhtevâsı, yazılış sebepleri ve şâirle çevresini aksettirişi bakımından yeni bir şey söylemeyen bu eser, hiciv üslûbu şehr-engîze ilk örnek oluşu bakımından ve Hayretî'nin hayatı ve şiiriyle ilgili önemli noktalar ihtivâ etmesi yönünden dikkate değer sanıyorum.

*1 Meger bir gün irişdi faşl-ı nevrüz (106\*)  
Hümâyün sâ'at u eyyâm-ı pîrüz*

Bu zāl-i dehr dönmişdi cuvāna  
Güler yüzlü nigār-ı mihrībāna

Gülerdi gonca açılmış idi gül  
Geh ağlardı gehî gülerdi bülbül

Gülüñ ağlardı ummayup vefāsın  
Gülerdi görmeyüp hüsni baķāsın

- 5 Dir idi gerçi gāyet bī-vefādur  
Bī-ḥamdī'llāh ki hüsni bī-baķādur

Bu ḥāletde iderken bir niçe bār  
Gehî geşt-i çemen geh seyr-i gülzār

Gehî seyr-i kenār-ı āb iderken (106<sup>b</sup>)  
Geh اکلنمز (?) şārāb-ı nāb iderken

Göz ucından gehî ḳan ağlarıduķ  
Gönülden geh firāvān ağlarıduķ

Añup dilberlerimizden ḥikāyet  
İderdüķ gāh şükr ü geh şikāyet

- 10 Ögüp şehriñ gehî dilberlerini  
Lebi sükker boyı 'ar'arlarını

İçerdük her biriniñ yādına cām  
İşit āḥir nice oldı serencām

Bu ḥāl içre didi yārān-ı pür-derd  
Açıl yine demidür nitekim verd

Çü bülbülsin niçün gūyā degülsin  
Ne tūfisin ki şekker-ḥā degülsin

Çü güllerdür güzeller bülbül ol sen  
Olar şehdür du'ācı bir ḳul ol sen

- 15 Söze başla dilüñi bülbül eyle  
Bize mey şun yine ḥōş gulğul eyle

[6] bār : metinde بār «yār» şeklinde de okunacak şekilde yazılmıştır.

*Ki ma'nî mey durur meydân durur söz  
Göñüldür pehlevân çevgân durur söz  
Estrüz her birimiz bir cuvâna  
Virüp âzâdelik iki cihâna*

*Oları medh kııl biz şâd olalum  
Okuyup guşşadan âzâd olalum*

*Geh eyle gerd-i gerdündan hikâyet  
Geh eyle derd-i her dündan şikâyet*

20 *Geh ağla dîde-i hün-bâr elinden  
Gehî dilden gehî dildâr elinden*

*Çü yârândan işitdüm bu kelâmu  
Ele aldum suhan bezminde câmu*

*Hemân-dem söze başladum idüp cüş  
Gül itdi cân kulağıyla anı güş*

*Biraz didüm perîşânlıklarumdan (107°)  
Belâ bezminde hayrânlıklarumdan*

*Getürdüm emr-i yârânu yirine  
Hemân-dem başladum ben her birine*

25 *Dehân açdum didüm bir medh-i dil-keş  
Kimine gelmemiş lâkin inen hōş*

*Görüp bizden niyâz arturdılar nâz  
Cefâ vü cevre itdiler ser-âgâz*

*Vefâ yirine itdiler cefâyı  
Hiç artuk itmediler merhabâyı*

*Yakınlık umduğumca irdi dūrî  
Hemân-dem hicve başladum zarūrî*

*Didüm bî'llâhi ey divâne gönüm  
Belâlar şem'ine pervâne gönüm*

[25] İkinci mısraın sonunda «hōş» kelimesi kafiye yönünden bakıldıkda «hâş» diye okunmakta ise de, ben kelimenin imlasını muhâfaza etmeyi uygun gördüm.

- 30 Özüñi göz göre odlara yakma  
 Şu gibi dāyim alçaqlara akma  
 Ne umarsın bu birkaç pür-cefādan  
 Vefā mu gele dirsın bī-vefādan  
 Degüldür çün bularuñ dāmeni pāk  
 Eliñ çek var ise ger sende idrāk  
 İderler nāzı ger itseñ niyāzı  
 Şeker sözden yeg alurlar piyāzı  
 Fazilet yanlarındadır fazīhat  
 Söğülmek yeg işitmekden naşīhat
- 35 Kelāğ āvāzı yeg bülbüñ sözinden  
 Hās u hāşāk gökçek gül yüzinden  
 Yeg olsa yanlarında tañ mu ger dün  
 Çün ekşer dūna māyıldür bu gerdün  
 Kaçan başlasalar sihr ü füsūna  
 Hıyel ta'līm iderler dehr-i dūna  
 Çü gūş itdi göñül benden bu pendi  
 Kabül idindi vü gāyet begendi  
 Didi ol daği ey tab'-ı füsün-sāz (107<sup>b</sup>)  
 Demidür hicve kıl sen daği āğāz
- 40 Kim olsun yine ma'nī-dār u mevzūn  
 Lañife şüretinde oğu efsūn  
 Oğu bir bāb ile ra'nā leñāyif  
 K'aña erbāb-ı ma'nī ola tāyif  
 Bu şehriñ şol gözi āhūlarını  
 Eger nīk ü eger hed-ñūlarını  
 Kaçuban 'āşıkından 'ār idenin  
 Varup nā-ehl ile bāzār idenin

[32] Eliñ: bu kelime metinde harekeli olarak اَلِكْ şeklinde yazılmıştır.

[35] Hās: metinde «Har»



Kabül itmeyüp 'âşık virse cânı  
Koculanını ğayra rāyegānī

45 Kaçuban ehlden serkeş olanın  
Varup nā-ehl olana eş olanın

Yüzine bakmayup şāhib-kemālīn  
Gözi yaşın akıdup ehl-i hālīn

Geçüben yanumuzdan merhabāsuz  
Şuları kim kocar her bir yaçasuz

Niceyse her birin nīk ü eger bed  
Birin maqbül idiüp itme birin red

Biliüben gördüğün ahvāli söyle  
Niceyse cümle hasb-i hāli söyle

50 Bularuñ her birini pāk ü nā-pāk  
Eger-medh ü eger zem söyle bī-bāk

1\*

Ne kimse hātırını yıķ ve ne yap  
Niceyse hasb-i hāli söyle yap yap

Dimem adın biri bir pür-cefādur  
Heman 'aybı be-ġāyet bī-vefādur

İder merdūd ehl-i derd olanı  
Kabūli idinür nā-merd olanı

Bize yıllar geçer virmez selāmu (108<sup>a</sup>)  
İder düşmanlar ile nūş-ı cāmı

55 Alup zulm ile benden āh o zālīm  
Karār u şabr u dükendi mecālüm

Dilerem derd-i 'ışķa düşe nāġeh  
Ola tā kim benüm derdümnden āġeh

[49] Bu beyitin ve 51. beyitin ikinci musrâlarındaki «hasb-i hāli», metinde «hasb ü hāli» şeklindedir.

[\*] Metinde bir satır boş bırakılan bu kıt'a başlarını ben numaraladım.

## 2

- Birisi Seyyid-oğl' İbrāhīm adı  
Hevā bengilerinin çağ murādı  
Yiyüp aç gözlüler hān-ı vişālin  
Emerler dem-be-dem la'li zülālin  
Hevādār olana ol serv-i ser-keş  
Yidürmez hān-ı vaşlından velī keş*
- 60 *İdemem Ka'be küyün ben ziyāret  
Yir imiş anı her bir bī-ḫalāvet  
Dilerem şol gözi āhū nigāri  
Ḥudāyā kılma her kelbūn şikāri*

## 3

- Biri dahi Murād-ı pür-belādur  
Raķibe mihr ider cevri bañadur  
Pabuççu dilberi bir nev-cuvāndur  
Penāh-ı 'ālem ü püşt-i cihāndur  
Nic'itsün tırşesine cān virenler  
Maḫall olsa öpüşmekde mişenler*
- 65 *Yüzün görmege mūm çiriş geçenler  
Velī o luḫ il'olur ter s..enler  
Yeder gerçi bizi bir rişte ile  
Şatarmış niçesini deste ile*

## 4

*Birisi dahi bir derzī güzeldür (108<sup>b</sup>)  
Dirîğā lîk ğāyet mübtezeldür*

[57] İlk mısra vezin bakımından düzensizdir.

[58] ladi: metinde لعل «la'l» veya «la'l-i» şeklinde okunacak biçimde yazılmıştır.

[63] 'ālem ü: metinde «ü» yoktur.

[64] mişenler مشنر kelimesindeki «mişen» meşin olmalı. Beyitden topluca bir anlam çıkmıyor.

[65] İkinci mısra' metinde ولی او لطفه اولر ترسکنلر şeklinde yazılmıştır. Bundan da bir anlam çıkaramadım.

Uruban baña bir bend ile zencîr  
Olurmuş ğayra bir ters ile naĥcîr  
İder 'uşşâka bî-endâze nâzı  
Şatar kat kat raķîb urup (?)

- 70 Eger yüz döndürüp âvâresinden  
Kesilmezse o yüzi ħarasından  
Varup olursa yârı her ħabânuñ  
S..em iç astarın ben daĥı anun

## 5

Biri de bir güzeldür adı Maĥmûd  
İder nâ-ehli maĥbûl ehli merdûd  
İşi 'ayyârlık şan'atda 'aţţâr  
Gözi âhû şaçıdur misk-i tâtâr  
Terâzû-vâr olmaz saña mâyl  
Kefjünde dirhemüñ yoĝ ise ey dil

- 75 Raķîb ile durur bâzârı her dem  
Şatar 'uşşâkı nic'itsün bir âdem  
Niyâz üdükce eyler bize nâzı  
İçer düşmanlar ile ĥoş ayazı

## 6

Birisi daĥı Ĥalvâcı Meĥammed  
Bizi dükkân-ı vaşlından idüp red  
İdüp öñinde sini sînesini  
Şunar her bir mezâka ĥalka çini  
Peşimân eyleyüp 'uşşâkı cāndan  
Raķibe zelbiye şunar dehāndan

[68] ters ile: metinde  $\text{تـرـس}$  şeklinde yazılmıştır.

[69] İkinci mısra'nın kafiye kelimesi yazılmamış.

[70] Biri de: Buradaki «de» yi vezni doldurmak için ben ilâve ettim.

[78] mezâka: metinde «mezâka» şeklinde. Bu ikinci mısradan bir anlam çıkmıyor.

- 80 *Virür 'uşşāka acı acı sözler*  
*Rakībe illā tatlu tatlu kızlar*  
*Çün acı geldi ol güftār-ı şīrīn (109°)*  
*Bu hicve umaram kim ide taḥsīn*  
*Çü medḥ olmadı yanlarında maḳbūl*  
*Bize de hicve oldu Ḥayrefī yol*  
*Nice medḥ eylesün bunları ādem*  
*Ki yegdür yanlarında medḥden zem*  
*Nice öge bile her kişi ḥīzi*  
*Ki yār idine her bir bī-temīzi*
- 85 *Nice sevsin kişi şol zışt-ḥūyı*  
*Ki seçmeye yaramazdan eyüyi*  
*Gönül şol pādişāha olmağıl kul*  
*Ki tā nā-ehl ola yanında maḳbūl*  
*Hevādār olma şol serv-i revāna*  
*K'ola her bir pelid ile revāne*  
*Şu gül için yınup yakılma zinhār*  
*Ki ola ḥār u ḥāşāk ile ol yār*  
*Şu gonçayçün yaḳaḥı eyleme çāk*  
*Ki dāmānı inende olmaya pāk*
- 90 *Şu serv ayağına akıtma yaşı*  
*K'ola bāğ-ı vefādan taşra başı*  
*Şaḳın bezm-i ğamunda içme cāmı*  
*Şunuñ kim yad ile içe müdāmı*  
*Şarāb-ı 'ışkı ile olma serḥōş*  
*Anuñ kim ideler la'li meyin nūş*

[84] her : metne sonradan ilāve edildiği mürekkebinden anlaşılıyor. / ḥīzi : bu kelime metinde «ḥīzi حیزی» şeklindedir.

[92] ideler la'li : metinde «یده لال» «ide la'li» şeklindedir.

*Şu meh-rû mihri ile olma mecrûr  
Ki ol hercâyîliklu ola-meşhûr*

*Nażar kılma yüzi ayına zînhâr  
Ki çok yüz görmiş ola âyine-vâr*

95 *Vefâ görmedi bunlardan erenler  
Ki bir añulur oğlanlarla zenler*

*Sunarlar saña tiryâk isteseñ sem (109<sup>b</sup>)  
Budur ben bildügüm va'llâhi a'lem*